

Is sur Tille Talk

Jeff

{Christian}

Good morning ladies and gentlemen.
I am honored to be here today.
My mother's father was here during World War I

Bonjour mesdames et messieurs
Je suis honoré d'être ici aujourd'hui.
Le père de ma mère était là pendant la grande guerre.
Je parlerai en anglais afin que vous n'ayez pas mal à la tête.

My grandfather, Lt. John Stevenson, was 35 years old with a wife and a one-and-a-half-year-old daughter, my aunt, when he enlisted in the Ordinance Reserve Corp.

}

In April 1918, he arrived in Bordeaux and was sent by train to the camp in Is-sur-Tille for training. In the numerous letters that he sent home he told about the camp and life here. Fortunately, they were all saved by my family.

}

He wrote, "This part of France is more beautiful than anything I have ever seen in America – hills in every direction – streams of clear, cold water running all around, filled with trout, the hills covered with pine."

I want to go to the village and buy a pair of wooden shoes for baby! As we were marching up from the train I saw a little child her age walking along wearing them – nearly everyone wears them on the street & when they get to where they were going - they leave them on the doorstep."

}

"This is a dandy place, the little village near us is very quaint – it reminds me of Venice – as there is a river dashing through it & the houses are built right in the water – so that the women do their washing right from their backdoor

Discours de Jeff Bockman (Cérémonie du Centenaire du camp américain, devant le monument aux morts d'Is-sur-Tille, 24 septembre 2017)

Mon grand-père, le Lieutenant John Stevenson, avait 35 ans, il était marié, avait une petite fille d'un an-et-demi, qui était ma tante, lorsqu'il s'enrôla dans le Service du matériel de Réserve

}

Il est arrivé à Bordeaux en avril 1918 et a été envoyé par le train au camp d'Is-sur-Tille pour y suivre un entraînement. Dans les nombreuses lettres qu'il a envoyé à la maison, il parla de la vie dans le camp. Ces lettres ont heureusement été conservées par ma famille.

}

Il écrivit : « Cette région de France est plus belle que tout ce que j'ai vu en Amérique, avec des collines partout, des rivières d'eau fraîche et claire, pleines de truites, et des forêts de pins sur les collines.

Je veux aller dans le village et acheter une paire de sabots en bois pour notre bébé. Quand nous quitions le train, j'ai vu un petit enfant de son âge qui les avait aux pieds – presque tout le monde les porte, et où qu'on aille, on les laisse sur le seuil de la porte. »

}

C'est un endroit épatant, le village près d'ici est étrange – il me rappelle Venise – avec une rivière qui le traverse et les maisons vont jusqu'au bord de la rivière – si bien que les femmes font leur lessive carrément depuis la porte du jardin. C'est une prouesse, elles ont

<p>– quite a stunt – they have a wooden paddle & beat the wadding out of whatever they are washing on a stone slab."</p>	<p>un battoir en bois et tapent comme des sourdes sur tout ce qu'elles ont à laver sur une pierre plate.</p>
<p>{} Yesterday was a lovely day, I took a long bicycle ride through the country - it was lovely - but oh boys! My setter is ruined. This county is very hilly - but perfectly beautiful!</p>	<p>{} Hier, il faisait très beau, j'ai fait une grande virée en vélo, c'était très beau, mais, oh mes amis ! J'ai le derrière en compote. Le pays est vallonné, et c'est magnifique.</p>
<p>{} "I want to stay in the place. There are lots of other places not so nice. This is absolutely country with trees, creeks, rivers, hills, etc. & the air is wonderful. We are very fortunate in being sent to the post – it is a dandy (excellent place). I hope to be stationed here permanently. It is lovely.</p>	<p>{} Je veux rester ici. Il y a plein d'autres endroits qui ne sont pas aussi bien. C'est la campagne parfaite, avec des arbres, des rivières, des ruisseaux, des collines, etc. et l'air est merveilleux. Nous avons beaucoup de chance à être envoyés dans le camp, c'est un endroit épatant. J'espère être cantonné ici en permanence. C'est joli.</p>
<p>{} Dear I would give anything if you could be here to enjoy the air & scenery with me! You would be so excited over everything along the road. Today I struck a patch of violets a block long – blooming fruit trees & tiny gardens, neat as wax in which the vegetables are planted by ruler I guess – everyone just in the right place." One of the letters even had pressed flowers from here.</p>	<p>{} Ma chérie, je donnerais n'importe quoi pour que tu sois ici pour profiter de l'air et du paysage avec moi ! Tu serais passionnée par tout ce que tu verrais le long de la route. Aujourd'hui, je suis tombé sur un massif de violettes grand comme un immeuble – il y a des arbres fruitiers en fleur et des jardins minuscules propres comme des sous neufs où j'imagine que les légumes ont été plantés au cordeau – chacun bien à sa place. » L'une des lettres contenait même des fleurs locales pressées.</p>
<p>{} There are a lot of Castles hidden away in this vicinity. I have seen but one and it dates back to the time of Christ and is nothing but a pile of ruins. (Probably Salives?)</p>	<p>{} « Il y a beaucoup de châteaux cachés dans les environs. Je n'en ai vu qu'un, et il doit dater de Jésus Christ et ressemble à un tas de ruines (il s'agit peut-être de Salives ?) »</p>
<p>{} He told about Life at the Camp Our new quarters are fine – we have stove & electric lights – very comfortable – also at 5:30 am a good band marches up and down in front of our room & plays something stirring to</p>	<p>{} Il décrit la vie dans le camp. « Nos nouveaux quartiers sont bien – nous avons un poêle et la lumière électrique, c'est très confortable. Aussi, à 5h30, un orchestre passe devant nos chambres et joue quelque chose d'entraînant pour nous réveiller. »</p>

wake us up.

}

From his letters, we learned about his sense of humor.

"The rain has stopped; the average is about five rainy days each week and the mud is a fright; our quarters are about two miles from here and nothing but deep slimy, gooey mud to walk on; Don't be surprised if I come home with web feet!"

}

"Speaking of regulations - you can tell any Mother that has a son over here that he is safer as far as wine, women & song is concerned that he would be at home. If a man or officer is seen with a questionable woman he is arrested at once, Court Marshaled & sent home in disgrace. No decent woman will have anything to do with the Americans & the Americans cannot have anything to do with the indecent - so there you go."

There were 45 exceptions that the SHTI found in the local marriage records and recently published.

}

Grandpa could not give any real details about the training because all of the letters were censored, but one did tell about testing weapons.

We left here at 6:45 this morning with a truck full of ammunition and machine guns that had been sent back from the front for repairs. When we got to where we were going we set up the guns & each of us took one & blew the crust off the earth – the guns are beauts & I love to shoot em – we fired over 6000 rounds and didn't kill a thing, (I hope)

}

He was transferred to Tours in May and then went on to St. Nazaire & Nantes. Fortunately, he was safe there and survived the war so that he could return home and have my

}

Ses lettres nous montrent son sens de l'humour.

« La pluie s'est arrêtée. En moyenne, il y a à peu près 5 jours de pluie par semaine et la boue est un cauchemar. Nos quartiers ont à environ 3 kilomètres d'ici et il n'y a que de la bonne boue collante et gluante sous nos pieds. Ne soyez pas surpris quand je reviens si des palmes m'ont poussé aux pieds.

}

Au sujet des règles de conduite, vous pouvez dire à n'importe quelle mère qui a un fils ici qu'il est autant en sécurité en ce qui concerne le vin, les femmes et la fête que s'il était à la maison. Si un soldat ou un officier est vu en compagnie d'une femme douteuse, il est arrêté aussitôt, jugé et renvoyé aux États-Unis dans la honte. Aucune femme honnête ne viendra se frotter aux Américains et les Américains n'ont pas le droit de se compromettre avec des femmes indécentes, voilà ce qu'il faut dire. »

Il y eut néanmoins 45 relations que la société d'histoire a retrouvées dans la liste des mariages et publiées.

}

Mon grand-père n'a pas pu vraiment donner de détails sur l'entraînement militaires parce que toutes les lettres passaient par la censure, mais pourtant l'une de ses lettres concerne l'emploi des armes.

« Nous sommes partis ce matin à 6h45 dans un camion plein de munitions et de mitrailleuses renvoyées du front pour être réparées. Quand nous sommes arrivés à destination, nous avons installé les armes et chacun de nous en a pris une et fait sauter la terre devant nous. Les mitrailleuses sont des merveilles et j'adore tirer avec. Nous avons tiré 6000 cartouches et tué personne (enfin, j'espère). »

}

Il fut transféré à Tours au mois de mai et continua sur St Nazaire et Nantes. Heureusement, il était en sécurité là-bas et survécut à la guerre. Il est rentré chez lui et

mother; otherwise I would not be here today. Unfortunately, he died in 1924 when my mother was only three years old.

}

He loved France, especially the area around here. He wanted to return but died before he could. My mother, who just died in April, and I have traveled to France numerous times for him.

}

The recently restored chimney was one of two chimneys in the Thatched Roof building that was used as an officers' club. It later was used by the YMCA. My grandfather went there often and wrote about the building in several of his letters.

}

"There was a company of English stationed here once & the non-commissioned got busy & built a house, built the furniture, fireplace & everything else – it is very attractive – has a thatched roof & the sides are made of home-made adobe (straw & clay) the interior is rustic – whole trees for beams & big rocks for fire place, and the floor is gravel. The chair seats & backs are woven of reeds & branches."

}

Later he said, "Saturday night there was a concert company here from Paris to play at the "Y" – but someone arranged to have them play at our Club first – Oh yes, we have a peach of a Club – well the YMCA took it – put in a billiard table, piano, & a canteen where we can buy candy, sardines, etc. They have lots of magazines & books. It is a bully place – also free!!

}

Well – the young women – four of them came over & played for us & one sang – they were splendid! Violin, Viola, piano & a singer & each a soloist – only our piano happens to be missing half of the

avoir un autre enfant – ma mère, sinon, je ne serais pas ici aujourd'hui. Malheureusement, il est mort en 1924, quand ma mère avait seulement trois ans.

}

Il adorait la France, surtout la région ici. Il voulait revenir, mais est mort avant de pouvoir le faire. Ma mère, qui est morte en avril dernier, est venue en France de nombreuses fois avec moi sur ses traces.

}

La cheminée récemment restaurée appartenait au bâtiment au toit de chaume qui servait de club pour les officiers et a été plus tard utilisée par la YMCA (association chrétienne de bienfaisance). Mon grand-père y est allé souvent et a parlé de ce bâtiment dans ses lettres.

}

« Il y avait une compagnie d'Anglais stationnée ici à un moment, et les sous-officiers se sont occupés de construire une maison, ont fabriqué les meubles, la cheminée et tout le reste. C'est très joli, avec un toit de chaume et des murs fait en adobe, un mélange de paille et d'argile. L'intérieur est très rustique, avec des arbres entiers comme poutres et des grosses pierres autour de la cheminée, le sol est en gravier. Les chaises, assises et dossiers, sont fait de roseaux et de branches entrecroisés. »

}

Plus tard, il dit : « Samedi dernier, il y avait un groupe d'artistes venus de Paris pour jouer dans le foyer, mais quelqu'un s'est arrangé pour qu'ils jouent d'abord dans notre club – oh oui, nous avons un amour de club – repris par les jeunes chrétiens – et ils ont installé un billard, un piano et une cantine où on peut acheter des friandises, des sardines, etc. Ils ont beaucoup de magazines et de livres. C'est un endroit super, et gratuit !

}

Il y a quatre jeunes femmes venues jouer pour nous. Il y en avait une qui chantait, elles étaient géniales ! Violon, viole, piano, une chanteuse et chacune capable de faire un solo. Seulement, le piano a perdu la moitié de

keys & the other half stick so the artist could not attempt a number all by herself. After entertaining us – they went to the Y and gave the men a concert.”

}

When I came here in 2011 and 2012 the chimney was one place where I knew for sure that I was walking in his footsteps.

}

My wife and I would again like to thank everyone that we met on my prior two trips for their hospitality and their time. It was because of all of you that we came back in 2012 and again this year.

}

I would like to thank everyone in city of Is-sur-Tille, the committee, the Society Historie Tille Ignon, and the citizens not only for today's commemoration but also for remembering and celebrating the American effort to help end the war, with the American flag on display at the Hotel de Ville, the list of the American dead on the monument, the Stele, and now the restoration of the Chimney.

}

Merci encore pour la cérémonie et pour nous avoir invités. Bonne journée.

{Thank you again for the ceremony and for inviting us. Have a good day}

ses touches et les autres se coincent, si bien que la musicienne n'a pas réussi à jouer toute seule. Après le spectacle, elles sont allées au foyer de la YMCA et elles ont donné un concert. »

}

Lorsque je suis venu à Is-sur-Tille en 2011 et 2012, la cheminée était le seul endroit où j'étais certain qu'il était passé.

}

Ma femme et moi-même voudrions remercier toutes les personnes que nous avons rencontrées lors de nos deux précédents séjours, pour l'hospitalité et le temps qui nous a été consacré. C'est grâce à vous que nous sommes revenus en 2012 et de nouveau cette année.

}

J'aimerais remercier tout le monde dans la ville d'Is-sur-Tille, la commission du Centenaire, la Société d'histoire et les citoyens, non seulement pour la commémoration d'aujourd'hui, mais aussi pour entretenir et célébrer le souvenir de l'effort de guerre américain, avec le drapeau américain qui flotte sur la mairie, la liste des Américains décédés gravée sur le monument, la stèle du camp et aujourd'hui la remise en état de la cheminée.

}

Merci encore pour la cérémonie et pour votre invitation. Je vous souhaite une bonne journée.